

## **T.I.C.E.(Technologies de l'Information et de la Communication dans l'Enseignement), pratique des langues vivantes et échanges internationaux, notamment européens : des expériences pédagogiques innovantes dans le secondaire**

*Danielle LAVOLLEE, professeur d'allemand, coordinatrice de projets européens, Brigitte TRUBERT, professeur d'allemand, chargée de mission au CRDP, membres de l'AEDE (Association Européenne des Enseignants) et de l'AFDECE (Association Française pour le Développement des Echanges et de la Comparaison en Education), Doina SPITA, enseignante et directrice de programmes à la fondation Euroed, Xavier BIHAN, enseignant, Humboldt Universität à Berlin (Allemagne), directeur du CREDOL (Centre de Recherches d'Etudes et de Développement d'Outils Linguistiques)*

Notre contribution témoigne d'expériences menées dans trois pays France, Allemagne et Roumanie. Ces actions concernent différents niveaux d'enseignement : le primaire, le secondaire, le supérieur et le grand public. Elles ont en commun l'utilisation des TICE dans l'enseignement et la formation dans le domaine des langues vivantes avec une pratique du plurilinguisme. Toutes présentent un caractère innovant, sont centrées sur des projets pédagogiques ouverts sur l'Europe et la citoyenneté.

Nous allons successivement présenter nos quatre expériences de terrain en nous centrant sur les dispositifs, les apprentissages, les outils, puis nous mettrons en évidence quelques bénéfices, limites et perspectives pour l'éducation et la formation.

Les deux premières expériences sont menées en France dans un contexte scolaire et en relations avec des pays européens. Il s'agit des projets : *EuroSchulNews*, *P.I.L.E.*, *Minerva/ Gisas* et *Défis Internet : Langues vivantes, Europe et villes jumelées*.

La troisième expérience est conduite en Allemagne, il s'agit d'un site web *Linguapolis*.

La quatrième présente trois projets réalisés en Roumanie: *ELanceNET*, *Euro-Languages Net*, *eEuroinclusion*.

### **I-EuroSchulNews, P.I.L.E., Minerva/ Gisas : Danielle Lavollée, France**

Une première expérience présente trois projets européens Socrates menés depuis deux ans en lycée dans « **une classe de seconde à projet européen** » : le premier projet est un projet Comenius 1.1 de partenariat scolaire *EuroSchulNews*, un journal plurilingue réalisé avec des écoles de quatre pays; le second est un projet Comenius 1.3. de développement scolaire *P.I.L.E.(Projet Interculturel des Langues Européennes)*, en français, réalisé avec 8 pays, tout comme le projet pilote *Minerva Gisas ( Geographical Information system. Applications for school)*, en anglais, avec des écoles de six pays et deux universités.

Dans cette classe à projets européens, un dispositif mis en place en début d'année permet aux élèves de s'inscrire dans un des quatre ateliers centrés sur les contenus des trois projets: *Langues, Gisas et GPS, Reportage et Eau*. Leurs productions réalisées en allemand, anglais, français seront présentées lors de différentes manifestations à l'école, dans les écoles partenaires, à l'UNESCO (soirée festive avec les familles, accueil de délégations étrangères, échanges, etc...).

Les apprentissages se font à plusieurs niveaux :

- **au niveau social**, les élèves apprennent à travailler en groupe, en atelier et en autonomie
- **au niveau linguistique**, ils réalisent leurs documents en plusieurs langues:

*Pour EuroSchulnews* : les élèves écrivent de courts articles sur des sujets de leurs choix en français et les traduisent en allemand, avant de les envoyer à leurs partenaires allemands qui les corrigent et les mettent sur le site du projet européen : [www.Gymnkral.orlicko.cz/EuroSchulNews/](http://www.Gymnkral.orlicko.cz/EuroSchulNews/)

*Pour P.I.L.E.:* les professeurs élaborent ensemble un travail sur le portfolio européen des langues et sur la citoyenneté.

*Pour Gisas* : les élèves se documentent sur le satellite européen GALILEO, font leur présentation en français et en anglais et vont innover en utilisant le GPS et la cartographie numérique en cours

- **Au niveau de l'utilisation des TICE:** Ces réalisations sont sous forme de PowerPoint (Compétences B2i) et seront présentées aux partenaires étrangers et alimenteront l'espace collaboratif propre au projet.

Les élèves en s'ouvrant ainsi à la pratique de plusieurs langues et en confrontent leurs connaissances et leurs réalisations avec celles d'autres partenaires européens prennent conscience de leur identité nationale et européenne. Ils apprennent en outre à travailler en projet, à se dépasser pour faire des réalisations de qualité avec leurs enseignants, abandonnant alors une relation frontale pour échanger savoir et savoir-faire. Ces projets permettent **d'ouvrir les esprits et les horizons des élèves, des enseignants et d'innover** à l'intérieur et à l'extérieur des établissements et des systèmes éducatifs.

Dans le domaine de l'éducation, il semble important que ces projets intègrent les programmes scolaires et **en représentent la mise en pratique sur le terrain européen**, pour les langues, la citoyenneté, la découverte culturelle des pays par les mobilités réelles et virtuelles.

Dans le domaine de la formation, ces projets demandent de la part des enseignants de nombreuses **compétences administratives** pour monter les dossiers de candidature, **de gestion** pour le budget, de **mobilité** pour participer aux réunions de projets, mais aussi des **compétences interculturelles, plurilingues, pluridisciplinaires** ; il est donc indispensable que les enseignants qui investissent temps et compétences soient à la fois valorisés et formés dans le cadre de la formation initiale et continue pour réaliser cette ouverture européenne qui figure dans les programmes officiels de nos éducations nationales.

## **II- Défis Internet, langues vivantes, Europe et villes jumelées » Brigitte Trubert, France**

Une seconde expérience, menée en France, est réalisée au niveau du primaire et du secondaire. Il s'agit du projet « *Défis Internet, langues vivantes, Europe et villes jumelées.* » Douze questionnaires ont été élaborés par des collégiens germanistes en coopération avec des comités de jumelages de la ville et mis en ligne sur le site des défis scolaires : [www.defis-scolaires.com](http://www.defis-scolaires.com) accompagné d'un descriptif pédagogique en trois langues. Ces questionnaires **en trois langues allemand, anglais et français** visent une meilleure connaissance de la ville de Rennes (Bretagne) et des ses villes jumelées Erlangen, Cork et Exeter, ainsi que de l'Europe. Le projet est mené au niveau du collège avec l'Inspection académique, **en partenariat avec la ville de Rennes, le CDDP, la Maison de l'Europe et les comités de jumelage.** Sur la plate-forme du site « Défis scolaires », les questionnaires comportent des documents iconographiques et sonores réalisés par les élèves et pour des élèves avec l'aide de comité de jumelages. Les élèves travaillent sur ces défis dans un « atelier Internet », une heure par semaine en plus du cours d'allemand

**Les élèves créateurs de défis** apprennent à effectuer des recherches ciblées sur l'histoire, la géographie, la vie quotidienne dans les villes jumelées, sur l'Europe pour préparer l'élaboration des questionnaires. Ils se constituent un fichier avec adresses de sites web et collectent des documents susceptibles d'intéresser des élèves de leur âge. Chaque groupe sélectionne les meilleures questions et est responsable de son travail. Au niveau des langues, les élèves ont recours à la traduction automatique avec l'aide des adultes, professeurs de langues et locuteurs natifs.

Ce projet met en valeur les **compétences transversales chez l'élève**, non seulement en langues mais aussi en informatique et en histoire et géographie. Il permet des **échanges de savoir entre élèves**, entre élèves et enseignants et intervenants extérieurs. Il éduque au travail de groupe et à la citoyenneté ; l'élève découvre les liens privilégiés qu'entretient sa ville avec des partenaires européens et des lieux privilégiés liés aux relations internationales (Maison internationale de Rennes, Maison de l'Europe...).

Par ces défis, des **réseaux entre les élèves des villes jumelées** peuvent être mis en place, notamment autour du thème fédérateur de l'Europe.

C'est l'occasion de réfléchir aux connaissances déjà acquises dans les cours, les lectures et de les mettre en perspective dans les différents pays et en plusieurs langues. Ces activités permettent de **créer des liens entre le monde scolaire et le monde associatif dans différents pays européens.**

La gestion de ces défis demande beaucoup de disponibilité et un sens de l'organisation, leur conception doit être prise en partie sur le temps libre des élèves et des enseignants et nécessite beaucoup d'engagement de part et d'autre ainsi qu'un soutien concret et un suivi des différents partenaires engagés dans cette opération. **L'ouverture de l'établissement sur l'extérieur et les pédagogies différentes est une condition favorisante.**

Ces défis permettent aux organisateurs et aux participants de **s'approprier de manière active des nouveaux savoirs à travers des recherches personnelles** autant sur informatique que dans leur ville dont le site a intégré les défis réalisés à l'école. Cela permet aussi de mettre en valeur la production des élèves dans le domaine linguistique et informatique.

### **III- LINGUAPOLIS : Xavier Bihan, Allemagne**

Le troisième projet, mené en Allemagne, concerne l'enseignement supérieur et vise une formation professionnalisante d'interprètes.

Devant faire face à l'afflux croissant d'étudiants attirés par une formation professionnalisante dont le succès à l'heure de la généralisation des échanges internationaux de toutes sortes ne se démentait pas, il devenait indispensable de trouver des solutions pour assurer un enseignement de qualité. Ainsi naquit le site Internet *Francopolis* auquel succéda **Linguapolis.net** ([www.linguapolis.net](http://www.linguapolis.net)), plateforme multilingue dédiée à l'enseignement des langues en général et à la formation des interprètes/traducteurs en particulier.

Subdivisé en *Anglopolis, Francopolis, Germanopolis, Hispanopolis, Italopolis et Lusopolis, Linguapolis* comporte deux niveaux autorisant différentes exploitations pédagogiques et didactiques. Le premier niveau intitulé "Cours" consiste en un espace virtuel mis à la disposition des enseignants pour leurs cours. À cet effet, le logiciel du Crédol a été conçu pour être utilisé par des collègues linguistes n'ayant pas forcément de connaissances particulières en informatique. Extrêmement performant, il permet de mettre en ligne plusieurs textes avec le son et l'image en l'espace de quelques minutes tout en tenant compte de la question délicate du respect des droits d'auteurs, frein essentiel à la production de contenus sur l'internet.

Ce système permet de développer des projets virtuels au-delà des frontières géopolitiques et de réunir sur une même plate-forme les spécialistes d'un même domaine. La mise en commun des compétences en matière de didactique des langues à l'échelle internationale entre universités fait partie des défis à relever de *Linguapolis*.

Grâce à l'hypertextualisation, on peut proposer avec un texte de cours des liens qui renvoient à des sites traitant de la même thématique. Cette solution présente l'avantage de proposer une alternative au recours systématique au dictionnaire et de donner une dimension interculturelle à l'enseignement en présentant le vocabulaire dans son contexte original. Les textes peuvent également être accompagnés de leurs traductions officielles en plusieurs langues. Le cours gagne ainsi une dimension interdisciplinaire inusitée. Le cursus imposant l'étude de deux langues étrangères, l'étudiant peut, en cours de français, étendre ses connaissances, sur un thème précis, dans son autre langue. De plus, l'étude de certaines traductions "officielles" a souvent un effet bénéfique en rassurant les étudiants sur leurs compétences par rapport à celles de leurs aînés. D'autres collègues mettent des documents en ligne qui permettront aux étudiants de se préparer au cours, d'autres se contentent d'une sélection de liens Internet, certains mettent des listes de vocabulaire. A ce jour, toutes les possibilités sont loin d'avoir été exploitées.

Pour favoriser l'apprentissage autonome des étudiants, je créai un deuxième niveau mettant à leur disposition différents contenus de type didactique ("Nos analyses", "Nos conférences"), ludique ("Quiz") et pratique ("Discours", "Médiathèque"). N'ayant pas assez de temps en cours pour développer des sujets, trop vastes et polémiques, comme les « anglicismes », la « féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre »... je devance sous la rubrique "Nos analyses" les questions des étudiants sur certains thèmes récurrents. La rubrique "Nos conférences" quant à elle propose les actes des conférences que j'organise sur les métiers des langues auxquelles des professionnels des langues sont invités à nous faire profiter de leur expérience. La rubrique "Quiz" propose une évaluation ludique des connaissances linguistiques et culturelles de chacun. La "Médiathèque" propose

aux futurs interprètes des enregistrements audio leur permettant de s'entraîner à l'interprétation consécutive ou simultanée.

En conclusion, je dirais que les résultats obtenus avec *Linguapolis* vont au-delà de toute attente puisque avec un taux de visite dépassant le million l'année dernière, le site a fait largement ses preuves. Succès confirmé par l'obtention à trois reprises (2001, 2002, 2003) de la "Prämierung für gute Lehre" prix décerné par les étudiants de la Philosophische Fakultät II de la HU aux enseignements les plus novateurs, et des labels "Année européenne des langues 2001", "Netd@ys 2003" et "Cined@ys 2003" attribués par la Commission Européenne.

Face au succès rencontré par *Linguapolis*, la Humboldt-Universität a décidé de débloquent des fonds me permettant de mettre en pratique à plus grande échelle la mutualisation des compétences en proposant aux collègues des autres instituts de langues d'intégrer *Linguapolis* et de mettre en place des projets de collaborations aussi bien au niveau européen qu'international.

Si la formation des interprètes/traducteurs a pu se maintenir aujourd'hui à l'Université Humbolt, c'est en grande partie grâce à *Linguapolis* qui, malgré un déficit en personnel enseignant, nous a permis d'assurer un enseignement de qualité. Tant et si bien qu'à la demande des collègues, *Linguapolis* évolue de façon à ce que les fonctionnalités de cet outil soient étendues à l'ensemble de la formation en langues et non plus limité aux simples interprètes/traducteurs.

#### IV- *ELanceNET, Euro-Languages Net, eEuroinclusion : Doina Spita, Roumanie*

La quatrième réalisation menée en Roumanie s'adresse à un plus large public et comprend plusieurs projets. Elle porte sur l'expérience acquise par la **Fondation EuroEd** de Iasi -Roumanie lors de la mise en oeuvre de quelques projets européens favorisant, tous, le développement de **la motivation du public de tout âge pour les langues vivantes et l'amélioration du système d'accès et de diffusion de l'information liée à l'apprentissage des langues**. Il s'agit des projets (réunissant 9 partenaires en provenance de 7 pays européens), (réunissant des partenaires de 11 pays européens) (réunissant 30 pays européens).

Les produits qui seront réalisés suite aux partenariats mis en place dans le cadre des projets sont des **sites web** à même d'offrir aux visiteurs (personnes intéressées par l'apprentissage de telle ou telle langue – y compris les langues minoritaires - ou institutions dispensant des cours de langues) des informations concernant **la localisation des professionnels des services linguistiques** au niveau des pays partenaires, le contenu de leur offre, les critères d'évaluation de la qualité des services ainsi que **des modèles de bonnes pratiques** et des **modèles d'évaluation institutionnelle et d'auto évaluation**. Il faut y ajouter toute l'information concernant les ressources disponibles dans les différents pays : manuels, matériel auxiliaire, autres.

L'accès au contenu informatif des sites et les débats ouverts aux professionnels sous forme de **forum** conduiront à un enrichissement réciproque par la découverte de la diversité linguistique, méthodologique et culturelle. La promotion des bonnes pratiques permettra une amélioration de la qualité des services linguistiques au niveau institutionnel et individuel par le biais des modèles transférables. Grâce à l'accessibilité des sites, les apprenants réels ou potentiels seront **encouragés dans leur désir d'apprendre des langues** ; ils éprouveront un sentiment de sécurité par rapport à la richesse de l'offre, à la souplesse des expériences pratiques au service des publics les plus divers, à la qualité de l'expertise pédagogique. Enseignants et apprenants, ils auront tous à apprendre pour construire en synergie et dans le respect de l'autre une solidarité s'appuyant sur la diversité culturelle et l'échange.

#### **CONCLUSION**

Les quatre expériences menées en France : dans la classe à projets européens avec les projets *EuroSchulNews, P.I.L.E., Minreva/Gisas et Défis Internet : Langues, Europe et Villes jumelées* » et *européens* ; en Allemagne, pour les étudiants: dans le projet *Linguapolis* ou en Roumanie **pour tout public *eLance NET, Euro – Languages Net, et eEuroInclusion*** témoignent de dispositifs innovants et complexes réalisés dans le cadre de l'ouverture à l'Europe au primaire, dans le secondaire, à l'université et pour tout public. **L'utilisation des TICE, la pratique des langues et l'Europe les fédèrent** en favorisant les mobilités virtuelles et physiques pour permettre aux citoyens européens de coopérer dans le cadre des nouveaux défis du XXI e siècle au niveau de l'éducation et de la formation.